

WAT
&
HOE

INDONESISCH

TAALGIDS

-  uitspraak
-  ontmoetingen
-  eten & uitgaan
-  onderweg
-  overnachten
-  gezondheid

**incl.
woordenlijst**
INDONESISCH - NEDERLANDS

& NEDERLANDS
- INDONESISCH

IN SAMENWERKING MET
vanDale

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 8
- 1.3 Handige rijtjes 9
- 1.4 Datum, tijd en getallen 14
- 1.5 Persoonlijke gegevens 22

2 Praktische zaken 24

- 2.1 Bank 24
- 2.2 Post 25
- 2.3 Telefoon 26
- 2.4 Internet 30
- 2.5 Foto en video 31
- 2.6 Het weer 33
- 2.7 Veiligheid 35

3 Ontmoetingen 37

- 3.1 Algemeen 37
- 3.2 Iemand aanspreken 38
- 3.3 Zich voorstellen 40
- 3.4 Elkaar begrijpen 46
- 3.5 Hobby's 47
- 3.6 Een mening geven 48
- 3.7 Een compliment geven 50
- 3.8 Iets aanbieden 50
- 3.9 Uitnodigen 51
- 3.10 Iets afspreken 52
- 3.11 Iemand versieren 53
- 3.12 Afscheid nemen 55

4 Onderweg 59

- 4.1 De weg vragen 59
- 4.2 Douane 62
- 4.3 Bagage 64
- 4.4 De auto 65
- 4.5 Verkeersborden 65
- 4.6 Het benzinestation 68
- 4.7 Pech en reparaties 69

- 4.8 De fiets 71
- 4.9 Vervoermiddel huren 74
- 4.10 Liften 76
- 4.11 Inlichtingen 77
- 4.12 Openbaar vervoer 79

- 5 Overnachten 88**
 - 5.1 Accommodatie zoeken 88
 - 5.2 Bij de receptie 89
 - 5.3 Kamperen 90
 - 5.4 Hotel/appartement/huisje 94
 - 5.5 Klachten 97
 - 5.6 Vertrek 98

- 6 Eropuit 100**
 - 6.1 Bezienswaardigheden 100
 - 6.2 Sport en recreatie 103
 - 6.3 Aan het water 104
 - 6.4 Wandelen en bergbeklimmen 107
 - 6.5 Fitness en wellness 108

- 7 Winkelen 110**
 - 7.1 Algemeen 111
 - 7.2 Levensmiddelen 113
 - 7.3 Kleding en schoenen 114
 - 7.4 Kapper 116
 - 7.5 Afrekenen 118

- 8 Eten en uitgaan 120**
 - 8.1 In het restaurant 120
 - 8.2 Bestellen 121
 - 8.3 Klachten 130
 - 8.4 Afrekenen 131
 - 8.5 Uitgaan 132
 - 8.6 Kaartjes reserveren 134

- 9 Gezondheid 136**
 - 9.1 De dokter roepen 136
 - 9.2 Klachten van de patiënt 136
 - 9.3 Het consult 140
 - 9.4 Recept en voorschriften 145
 - 9.5 De tandarts 146

- 10 In moeilijkheden** 148
- 10.1 Om hulp vragen 148
 - 10.2 Ongelukken 149
 - 10.3 Er is iemand vermist 151
 - 10.4 Verlies en diefstal 152
 - 10.5 Aanranding 153
 - 10.6 De politie 154

- Woordenlijsten** 156
- Nederlands – Indonesisch 156
 - Indonesisch – Nederlands 213

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Het gebruik van het werkwoord is niet altijd nodig voor een volledige zin. Dit komt o.a. doordat de koppelwerkwoorden ‘zijn’ en ‘hebben’ niet gebruikt worden.

Saya ke pasar	Ik ga naar de markt
Yono sakit	Yono is ziek

Het werkwoord kan zowel de tegenwoordige als de verleden tijd aangeven.

Er is bij het werkwoord geen verschil tussen enkelvoud- en meervoudsvormen.

Saya beli nanas	Ik koop/kocht een ananas
Kami beli nanas	Wij kopen/kochten een ananas

Hetzelfde zelfstandig naamwoord komt voor als enkelvoud en meervoud.

Saya beli pisang	Ik koop een banaan/bananen
------------------	----------------------------

Zelfstandige naamwoorden krijgen geen lidwoord (de, het, een). Wel worden aanwijzende voornaamwoorden (*ini* dit, *deze*; *itu* die, dat) veel gebruikt. Deze komen achter het zelfstandig naamwoord.

Deze appel is lekker	Apel ini enak
Die auto is kapot	Mobil itu rusak

Het bijvoeglijk naamwoord komt achter het zelfstandig naamwoord.

Het grote hotel	Hotel besar
Die zware koffer	Koper berat itu

‘Ada’ is een gemakkelijk woord voor ‘er is’, ‘er zijn’.
In plaats van ‘ja’ kunt u antwoorden met ‘al’: ‘sudah’. Een veel gebruikt ontkennend antwoord is ‘nog niet’: ‘belum’.

Ibu sudah kawin?

Bent u getrouwd (mevrouw)?

Sudah

Ja

Belum

Nee

1.2 Uitspraak

We hebben een eigen systeem ontwikkeld, dat in alle **Wat & Hoe**-taal-gidsen wordt gebruikt. Het heeft de volgende kenmerken:

- Het is ondubbelzinnig. Daarmee bedoelen we dat één letter altijd één klank weergeeft. In een woord als *kenteken* staat de *e* voor drie verschillende klanken. In het **Wat & Hoe**-systeem zou dit woord worden weergegeven als *kenteekən*.
- Het sluit zo veel mogelijk aan bij het Nederlands, dus er komen zo min mogelijk accenten en vreemde tekens in voor.
- Zogenaamde lange klinkers (*aa*, *ee* enzovoort) worden in de uitspraakweergave altijd geschreven als een dubbele klinker. Zogenaamde korte klinkers worden altijd weergegeven met een enkele klinker, dat wil zeggen:

<i>a</i>	ligt tussen de <i>a</i> in <i>mak</i> en de <i>aa</i> in <i>maken</i>
<i>aa</i>	als de lange <i>a</i> in <i>maken</i>
<i>e</i>	als in <i>recht</i>
<i>ee</i>	als in <i>meer</i> , <i>e</i> en <i>ee</i> wisselen wel eens
<i>o</i>	ligt tussen de <i>o</i> in <i>kom</i> en de <i>oo</i> in <i>komen</i>
<i>oo</i>	als in <i>komen</i> .

De gebruikte letters en symbolen:

<i>dj</i>	als de <i>j</i> in het Engelse <i>jelly</i>
<i>ə</i>	als de stomme <i>e</i> in <i>de</i>
<i>ĝ</i>	als de Engelse <i>g</i> in <i>garden</i>
<i>ie</i>	ligt tussen de <i>i</i> in <i>wil</i> en <i>ie</i> in <i>niet</i>
<i>k</i>	als laatste letter van een woord wordt ingeslikt
<i>r</i>	is altijd een tongpunt- <i>r</i> , rollend, voor in de mond gevormd
<i>tj</i>	als in <i>tjonge</i> .

De overige letters klinken zoals in het Nederlands.

Een liggend streepje tussen twee letters geeft aan dat hier een korte pauze moet komen.

Bij de meeste Indonesische woorden is de klemtoon op de verschillende lettergrepen gelijk. Een lichte nadruk valt op de op één na laatste lettergreep. Bij woorden waar wel een duidelijke klemtoon nodig is, is de klemtoon steeds aangegeven door onderstreping van de klinker(s).

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Di mana ada bank/kantor tukar uang di sini?

die manaa adaa bank/kantor toekar oewang die sienie?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Bisakah saya menguangkan ... di sini?

biesakah saajaa mæng-oewangkan ... die sienie?

Kan ik hier pinnen?

Ada ATM di sini?

adaa aa-tee-mm die sienie?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Bisakah saya mengambil uang dengan creditcard di sini?

biesakah saajaa mængambiel oewang dangan kreditkart die sienie?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Berapa tambahan provisi?

bëraapaa tãmbahan proviesie?

Waar moet ik tekenen?

Di mana saya harus menandatangani?

die manaa saajaa haroes mënãnda-tãngan-nie?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Minta uang kecil juga

mientaa oewang ketjiel djoeëaa

Ik zoek een geldautomaat

Di mana ATM?

die manaa aa-tee-em?

Wat is het minimum/maximum?

Minimal/maksimal berapa?

mieniemaal/maksiemal bërapaa?

Mag ik ook minder opnemen?

Boleh jugakah saya mengambil kurang sedikit?

boleh joeëakah saajaa mængambiel koerang sãdiekiet?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Ini bukti-bukti dari bank saya di Belanda/Belgia

ienie boektie-boektie daarie bank saajaa die blãndaa/belëieja

Dit is mijn bankrekeningnummer

Ini nomor bank saya

ienie nomor bank saajaa

Ik wil graag geld wisselen

Saya ingin menukar uang
saajaa iengien mənoekear oewang

euro tegen ...

euro terhadap ...
euroo tərhadap ...

Wat is de wisselkoers?

Berapa nilai tukarnya?
bərapaa nielei toekar-njaa?

Kunt u me ook wat kleingeld geven?

Bisakah saya mendapat uang kecil juga?
biesaaakah saajaa mənəpat oewang kətjijl djoegaa?

Dit klopt niet

Ini tidak cocok
ienie tiedak tjo-tjok

Anda harus menandatangani di sini

U moet hier tekenen

Anda harus mengisi ini

U moet dit invullen

Bolehkah saya melihat paspor anda?

Mag ik uw paspoort zien?

Bolehkah saya melihat kartu identitas anda

Mag ik uw identiteitsbewijs zien?

Bolehkah saya melihat pas bank anda?

Mag ik uw bankpasje zien?

2.2 Post

paket(pos)

pakjes

perangko

postzegels

Ik ben op zoek naar een postkantoor

Kantor pos di mana?
kantor pos die manaa?

Is hier een brievenbus in de buurt?

Di mana ada kotak surat?
die manaa adaa kotak soerat?

Bij welk loket kan ik geld wisselen?

Loket mana untuk menukar uang?
loket manaa oentoek mənoekear oewang?

Moet ik hier zijn voor een telefonische overboeking?

Di sini bukti pembayaran lewat telepon?
di sini boektie pəmbajaan lewat tələpon?

Poste restante

Restan pos
restan pos

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- **Dank u wel**

Bedankt/dank u wel

Terima kasih
triemaa kasieh

Geen dank/graag gedaan

Terima kasih kembali
triemaa kasieh kambaalie

Heel hartelijk dank

Terima kasih banyak
triemaa kasieh banjak

Erg vriendelijk van u

Terima kasih atas kebaikan anda
triemaa kasieh atas kabajikan andaa

Het was me een waar genoegen

Menyenangkan betul
mənjə-nangkan bətoel

Dank u voor de moeite

Terima kasih atas kebaikan anda
triemaa kasieh atas kabajikan andaa

Dat had u niet moeten doen

Semestinya anda tidak ikut sibuk
səməstie-njaa andaa tiedak iekoet sieboek

Dat zit wel goed, hoor

Ah, tidak apa-apa
ah, tiedak apaa-apaa

- **Pardon**

Pardon

Maaf
ma-af

Sorry!

Maaf!
ma-af!

Sorry, ik wist niet dat ...

Maaf, saya tidak menyangka ...
ma-af, saajaa tiedak mənjangkaa ...

Neemt u me niet kwalijk

Maafkan saya

ma-afkan saajaa

Het spijt me

Maaf

ma-af

Ik deed het niet expres, het ging per ongeluk

Saya tidak sengaja, secara kebetulan saja

saajaa tiedak sɛngadjaa, sɛtjaaraa kəbətɔelan sadjaa

Dat geeft niet, hoor

Ah, tidak apa-apa

ah, tiedak apaa-apaa

Laat maar zitten

Biarkan saja

biejarkan sadjaa

Dat kan iedereen overkomen

Semua orang bisa khilaf

səmoewa orang biasaa chielaf

- **Feliciteren en condoleren**

Gefeliciteerd met uw verjaardag/naamdag

Selamat atas hari ulang tahun anda

səlamat atas haarie oelang tahoen andaa

(Nog) de beste wensen

Selamat ...

səlamat ...

Gecondoleerd

Turut berduka cita

toeroet bərdoekaa tjietaa

Ik vind het heel erg voor u

Saya turut berduka cita

saajaa toeroet bərdoekaa tjietaa

3.2 Iemand aanspreken

Dag meneer Jansen

Selamat siang Pak Jansen

səlamat siejang pak jansən

Dag mevrouw Pieterse

Selamat siang Ibu Pieterse

səlamat siejang iboe pietersə

Hallo Peter

Halo Peter

halloo petər

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Maaf, bolehkah saya bertanya?

ma-af, bolehkah saajaa bərtanjaa?

Ik ben de weg kwijt

Saya kesasar

saajaa kəsasar

Weet u een ... in de buurt?

Tahukah anda di mana ... di dekat sini?

ta-oe-kah andaa die manaa ... die dəkət sienie?

Is dit de weg naar ...?

Apakah ini jalan ke ...?

apaakah ienie djalan kə ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Dapatkah anda menerangkan bagaimana saya bisa berjalan/bersepeda ke ...?

dapatkah andaa mənərangkan baġeimanaa saajaa biesaa bərdjalan/ bərspeedaa kə ...?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Berkendara mobil paling cepat ke situ bagaimana?

bərkəndaraa mobiəl paaling tjəpat kə sietoe baġeimanaa?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Bagaimana jalan yang paling cepat ke ...?

baġeimanaa djalan jang paaling tjəpat kə ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Berapa kilometer lagi ke ...?

bərapaa kieloomətər laġie kə ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Dapatkah anda menunjukkannya pada peta ini?

dapatkah andaa mənəoen-djoekkan-njaa paadaa pətəa ienie?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Sistem navigasi saya rusak, pergi ke ... bagaimana?

sistəm naaviġeaa sie saajaa roesak pərgi kə ... baġeimanaa?

- **Waar?**

hier/daar

di sini/di situ

die sienie/die sietoe

TAALGIDS

INDONESISCH

DE BESTE TOLK VOOR OP REIS

Vlot de rekening vragen op een terrasje? Een gesprekje aanknopen? Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- **Woordenlijst**
Nederlands - Indonesisch
- **Woordenlijst**
Indonesisch - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor **uitspraak**



9 789043 927352

www.kosmosuitgevers.nl

